



## MODELO DE AUTOEVALUACIÓN PERMANENTE: EL PORTAFOLIO DE FORMACIÓN INICIAL (FLE)

Patricia Rojas Vera

La Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación ha desarrollado durante cuatro años un programa de Formación Inicial Docente en todas las carreras de pregrado. Este programa tuvo como principios rectores, renovadas concepciones de la enseñanza y el aprendizaje, desde una perspectiva constructivista cuando se afirma que los nuevos saberes que el estudiante va adquiriendo deben fundarse en el conjunto de conocimientos, creencias, enseñanzas y experiencias previas que él ha ido acumulando durante su existencia. Es ahí donde cobra importancia la serie de competencias significativas en términos de la manera en que éstas se integran a lo ya adquirido, es decir a este bagaje conceptual y experiencial propio del estudiante. Asimismo, este aprendizaje también debe estructurarse en relación con los desafíos y decisiones que asumirá este futuro profesor(a) en el ejercicio profesional de la docencia. Dicho de otro modo, el currículo de formación de pedagogía debería permitir al estudiante entrenarse, cuanto antes, en la contextualización de su aprendizaje, es decir en la relación con lo precedente y también con lo que vendrá. A esto lo llamaremos *autogestión del aprendizaje*.

A partir de lo anterior resulta muy pertinente imbricar *autogestión* y *autoevaluación* de la formación en educación. El concepto de autoevaluación se ha tornado altamente complejo, pero al mismo tiempo insoslayable. En verdad resulta difícil sistematizarlo dada la casi imposibilidad de manejar y controlar el grado de subjetividad que conlleva.

Por todo lo anterior, estimamos de gran pertinencia hacer acopio de numerosas iniciativas surgidas en el ámbito de la Didáctica de Lenguas Extranjeras en general y de Francés Lengua Extranjera en particular, tendientes a establecer progresiones ideales de dominio de competencias lingüístico-comunicativas.

Podemos citar diversos ejemplos:

- Diploma de Estudios de Lengua Francesa y Diploma Avanzado de Lengua Francesa, cuyos orígenes se remontan al año 1985, en Francia y cuyo objetivo principal era, sobre la base de la flexibilidad y la adaptabilidad, certificar oficialmente niveles de competencia lingüística en francés, propios de extranjeros no francófonos. Dicha necesidad surgió al constatar la diversidad de niveles de francés de los jóvenes extranjeros que deseaban proseguir estudios en Francia con la consiguiente dificultad de establecer equivalencias fidedignas, por parte de las instituciones educativas francesas.
- Portafolio Europeo de Idiomas, elaborado por el Consejo de Europa<sup>1</sup>, en el año 2000, que tiene numerosas versiones de acuerdo a las especificidades de la lengua que se mide, como también de las personas que la aprenden. El objetivo de esta herramienta consiste, principalmente, en promover la ciudadanía democrática europea y facilitar la movilidad de los ciudadanos en ese continente. Sin embargo, sirve además como instrumento destinado a registrar y valorar el aprendizaje de los idiomas a lo largo de la vida.

<sup>1</sup> Cfr. *Le Français dans le monde* N° 307, Noviembre - Diciembre, 1999.

- Escala de Competencia Lingüística del Centro de Idiomas EUROCENTRES, institución privada, como muchas otras existentes tanto en Francia como en el resto de Europa, que ofrece la enseñanza de varios idiomas modernos (inglés, alemán, italiano, español y francés). Esta progresión de diez niveles permite comparar la *performance* de una lengua a otra, junto con ayudar, tanto a profesores como a alumnos, a establecer objetivos de aprendizaje realistas –respecto del tiempo disponible–, al igual que los parámetros de la evaluación y la certificación.
- Ejemplos diversos de estrategias autoevaluativas. a) Ficha de progresos del Manual *En avant la musique*<sup>2</sup>, b) Páginas en que se plantean hipotéticas dificultades y otras con Cuestionarios que miden progresos y logro de objetivos, al igual que secciones que promueven la autonomía en el Manual *Cartes sur table*<sup>3</sup>. La antigüedad de estos manuales puede ilustrarnos sobre las iniciativas en torno a desarrollar estrategias de autoaprendizaje y de evaluación permanente.

Sobre la base de lo ya mencionado y con el propósito de contribuir a la creación de un instrumento de autoevaluación que sea fiel a los principios de autogestión, pero que, al mismo tiempo, refleje una progresión realista y eficaz de la formación de los futuros profesores de Francés Lengua Extranjera, se propone un modelo de *Portafolio Formativo de Autoevaluación*, destinado a los estudiantes en formación de pregrado. No obstante, esta progresión es transferible a otras lenguas extranjeras, dada la naturaleza de los niveles de competencia presentados en el Portafolio Europeo de Idiomas.

Al comenzar será necesario sentar algunas premisas válidas para la asignatura de Lengua Francesa:

- 1) Esta asignatura se distribuye como sigue, a lo largo del Plan de Estudios:

SEMESTRE	NÚMERO DE HORAS
1º	Lengua Francesa I (12)
2º	Lengua Francesa II (12)
3º	Lengua Francesa III (8)
4º	Lengua Francesa IV (8)
5º	Lengua Francesa V (6)
6º	Lengua Francesa (6)
7º	0
8º	Seminario de Lengua Francesa (4)

- 2) Se decidió articular la formación en Lengua Francesa tomando como nivel máximo de logro en Lengua Francesa VI, la categoría de Usuario Independiente correspondiente a B2 de la progresión elaborada en el Portafolio Europeo de Idiomas.
- 3) En el Plan de Estudios vigente no hay asignatura de Lengua Francesa en Séptimo semestre. Sin embargo ya está en curso la solicitud de ampliación de asignaturas de modo de completar el ciclo sin dejar vacíos en esta línea curricular.

<sup>2</sup> Blanc, J. et al. (1984): *Méthode de Français En avant la musique*. Paris, Éditions Clé International.

<sup>3</sup> Richerich, R. y Suter, B. (1983): *Méthode de Français Cartes sur table*. Paris, Hachette.

En consecuencia, la progresión se articula de acuerdo al siguiente esquema:

Plan de Estudios UMCE Sem./ Asignaturas	Descripción de competencias	Equivalencia DELTA DALF	Equivalencia Portafolio Europeo de Idiomas
1° - L.F. I	<p>Puede comprender y usar expresiones familiares y cotidianas y frases muy simples a fin de satisfacer necesidades simples y concretas.</p> <p>Pueda presentarse y presentar a alguien y hacer preguntas a una persona sobre ella misma (nombre, dónde vive, sus relaciones, sus bienes...) y puede responder al mismo tipo de preguntas.</p> <p>Puede comunicarse de manera simple si el interlocutor habla lentamente y articuladamente y si se muestra cooperador.</p>	A1	A1
2° - L.F. II	<p>Puede comprender frases aisladas y expresiones de alta frecuencia relacionadas con su entorno inmediato (el trabajo, las compras, la familia).</p> <p>Puede describir con medios simples una persona, un lugar, un objeto, su propia formación, su entorno y evocar una pregunta que le concierna.</p> <p>Puede comunicarse en una situación cotidiana simple con un solo intercambio de informaciones simple y directo y sobre actividades y temas familiares.</p>	A2	A2
3° - L.F. III 4° - L.F. IV	<p>Puede comprender los aspectos esenciales de la conversación cuando se usa un lenguaje claro y estándar y si se trata de temas familiares en el trabajo, la escuela, el tiempo libre...</p> <p>Puede desenvolverse en la mayoría de las situaciones lingüísticas habituales en un viaje al país de la lengua extranjera que se está aprendiendo.</p> <p>Puede relatar un acontecimiento, una experiencia o un sueño, describir una aspiración o un objetivo y dar breves razones o explicaciones acerca de un proyecto o idea.</p>	A3 A4	B1 B1
5° - L.F. V 6° - L.F. VI	<p>Puede comprender el contenido esencial de temas concretos y abstractos en un texto complejo. Comprende una discusión especializada en su ámbito profesional.</p> <p>Puede expresarse de manera clara y detallada sobre una gran variedad de temas, emitir un juicio sobre un problema y dar las ventajas e inconvenientes de diversas situaciones.</p> <p>Puede comunicarse con un alto grado de espontaneidad y soltura al punto que una conversación con un nativo no implica ningún grado de tensión ni para uno ni para otro.</p>	A6 B1 - B2	B2 B2
7° - (L.F. VII) Curso supernumerario no reconocido en el Plan de Estudios vigente, pero que los alumnos desde Ingreso 1998 siguen y rinden al igual que el resto de las asignaturas.	<p>Puede comprender una amplia gama de textos largos y exigentes y, al mismo tiempo, aprehender significaciones implícitas.</p> <p>Puede expresarse espontáneamente sin tener que buscar demasiado las palabras. Puede usar el idioma de manera eficaz y flexible en la vida social, profesional y académica.</p> <p>Puede expresarse respecto de temas complejos, de manera clara y bien estructurada, describir e informar algo mostrando dominio de herramientas de organización, articulación y cohesión del discurso.</p>	(B3 - B4)	(C1)

8° - Seminario de Lengua Francesa	Puede comprender sin esfuerzo prácticamente todo lo que lee y escribe. Puede restituir hechos y argumentos de diversas fuentes escritas y orales resumiéndolas de manera coherente. Puede expresarse con total espontaneidad y soltura y de manera diferenciada pudiendo dar cuenta de finos matices de sentido en relación con temas complejos.	B3 - B4	C2
-----------------------------------	--	---------	----

en el que se definen las competencias lingüístico-comunicativas a lograr al final de cada semestre y se explicitan las equivalencias respecto del DELF y del Portafolio Europeo de Idiomas.

Hay que señalar que en las equivalencias no está contemplada la Unidad A5 DELF, ya que su tema principal –la civilización francesa y francófona– es abordado con mayor propiedad en las asignaturas de la cátedra Cultura y Literatura francesa de la carrera profesional. Además, el último semestre (Seminario de Lengua Francesa) considera las competencias correspondientes al nivel-meta C2 (usuario experimentado). No obstante, esto se puede lograr con verdadera propiedad después de haber viajado al país de la lengua extranjera que se aprende, es decir después de un periodo de inmersión en el extranjero.

## PORTAFOLIO DE FORMACIÓN EN FLE

El formato de este documento está determinado por dos factores:

- se trata de un material de carácter oficial en el ámbito académico de nuestra universidad;
- este documento debe tener un ascendiente en el estudiante, es decir favorecer su adhesión.

**MI PORTAFOLIO DE FORMACIÓN INICIAL**

*FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA*

Nombre:

.....

**LENGUA FRANCESA I**

UNIVERSIDAD METROPOLITANA DE CIENCIAS DE LA EDUCACION

SANTIAGO, 2002



Esta página permitirá al estudiante tomar conciencia de la calidad y amplitud de su comportamiento en lengua extranjera.

Para luego entrar de lleno en lo que será su “recorrido” de aprendizaje

INICIO DEL RECORRIDO DE MI APRENDIZAJE

¿Con qué actitud me dispongo ante esta nueva etapa en mis estudios?

.....

.....

.....

explicitando, eso sí, la disposición con que enfrenta este proceso. Conviene realizar el llenado de esta página en un momento determinado y en presencia del profesor.

Posteriormente, es pertinente que el estudiante conozca específicamente los objetivos que persigue cada unidad:

UNIDAD I

**OBJETIVOS**

1. Comprender y usar expresiones cotidianas en frases muy simples y concretas.
2. Presentarse y presentar a alguien.
3. Interrogar a alguien sobre su nombre, dónde vive, sus relaciones.

de manera que pueda estimar explícitamente lo que tiene logrado, lo que está aún en curso de apropiación y lo que está francamente pendiente.

Más adelante, las páginas:

### EXPRESIONES COMUNICATIVAS

**UNIDAD I**

*"Bonjour Monsieur, comment allez-vous?"*  
*"Bonsoir Madame, comment ça va?"*  
*"Salut Catherine! "Ça va bien?"*

*"Comment vous appelez-vous?"*  
*"Quel est votre nom, Madame?"*

*"Où habitez-vous, Monsieur?"*  
*"D'où viens-tu?"*

*"Pardon, excusez-moi, je n'ai pas compris"*  
*"Vous pouvez répéter, s'il vous plaît?"*

### ELEMENTOS DE GRAMÁTICA

**UNIDAD I**

- ▣ **Verbos ÊTRE, AVOIR, HABITER, S'APPELER, ALLER EN PRESENTE (M. INDICATIVO).**
- ▣ **Pronombres personales sujetos JE, TU, IL, ELLE, NOUS, VOUS, ILS, ELLES.**
- ▣ **Pronombres tónicos MOI, TOI, NOUS, VOUS.**
- ▣ **Fórmulas de interrogación QUI...? QUEL...?**
- ▣ **Artículos definidos LE, LA, L', LES.**
- ▣ **Artículos indefinidos UN, UNE, DES.**
- ▣ **Marcas de género y número en sustantivos y adjetivos.**

**ELEMENTOS DE LÉXICO**

**UNIDAD I**

- ▣ Profesiones: PROFESSEUR, INGÉNIEUR, MÉDECIN, ...
- ▣ Números de 1 a 60.
- ▣ Lazos de parentesco: PÈRE, MÈRE, FILS, FILLE, ...
- ▣ Nombres de ciudades: SANTIAGO, PARIS, NICE, ...
- ▣ Nombres de calles: RUE DE LA GLACIÈRE, AVENUE GRECIA, ...

**ELEMENTOS DE FONÉTICA**

**UNIDAD I**

- ▣ Conocimiento general del alfabeto fonético.
- ▣ Acentos escritos: "télévision", "pièce", "êtes".
- ▣ Acentos tónicos: "identité", "vélo".
- ▣ Letras mudas: "Elle s'appelle Claire".  
"Un étudiant français"  
"Une étudiante française"
- ▣ Unión y encadenamiento entre dos palabras:  
"Ils-ont des-adresses", "son-appartement".  
"Mon frère habite".
- ▣ Entonación: frase declarativa e interrogativa.

introducen al estudiante en los distintos componentes lingüístico-comunicativos que conforman el contenido de la unidad. Además, el hecho de ver cada rúbrica por separado, es decir los elementos expresivos descompuestos, contribuye a iniciar al estudiante-futuro profesor en el metalenguaje que tendrá que conocer y manejar teóricamente.

Luego, está la página concerniente a una expansión de lo estrictamente lingüístico, se trata del ámbito relativo a las prácticas culturales que si bien se abordan en una unidad determinada, trascienden a ella y están presentes a lo largo de todo el período de aprendizaje (asignatura semestral).



**TEMAS SOCIO-CULTURALES  
TRANSVERSALES**

**UNIDAD I**

- ▣ Normas de saludo y presentación.
- ▣ Relaciones interpersonales: TU - VOUS.
- ▣ Normas de buena educación: "Pardon, excusez-moi", "Merci", "Je vous en prie".
- ▣ Normas de convivencia en familia y en sociedad.
- ▣ Situaciones de compra y de pago (moneda europea).
- ▣ Tipos de espectáculos propios de la vida urbana (cine, conciertos, exposiciones, etc.)

En esta página también corresponde incluir aspectos civilizacionales.

En la página siguiente, se pretende que el estudiante vaya coleccionando, en orden cronológico, todas las evaluaciones escritas que hayan recibido calificación. Asimismo, se pide que el estudiante emita un juicio crítico acerca de su propio rendimiento en relación con estas evaluaciones (unitaria o globalmente).

**EVALUACIONES ESCRITAS**

**UNIDAD I**

Comentarios:

.....

.....

.....

.....

.....

La página que sigue tiene el mismo propósito: recabar e inventariar la totalidad de las evaluaciones orales y juzgarlas críticamente.

**EVALUACIONES ORALES**

**UNIDAD I**

Comentarios:

.....

.....

.....

.....

.....

Sin embargo, dada la modalidad de las evaluaciones orales, será necesario proponer un formato especial que permita dar cuenta de las circunstancias, condiciones y contenidos de cada una de ellas. Se sugiere la tabla siguiente:

Fecha: .....

Tipo de evaluación (marcar lo que corresponda)

Cuestionario		Diálogo c/prof.	Diálogo c/comisión	Drama- tización	Repre- sentación	Otra
Preguntas al azar	Preguntas prefijadas					
Instrucciones a seguir: .....						
Material de apoyo: .....						
Prestación: .....						
.....						
Nota: .....						
Comentario: .....						
.....						
.....						

En la última parte del documento se pretende que el estudiante se autoevalúe de manera más integral, vale decir, que juzgue su rendimiento en términos de logro de competencias (saber decir, saber hacer) correspondientes a las habilidades lingüístico-comunicativas:

**COMPETENCIAS**

**UNIDAD I**

CUANDO HABLO, puedo:

1. Responder preguntas.
2. Decir quién soy yo.
3. Decir que no comprendo bien.
4. Pedir que me repitan.

SIEMPRE - A VECES - NUNCA

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

Fecha: .....

Esta ficha se refiere a las competencias básicas de entrada, que son indispensables en la interacción didáctico-formativa.

**UNIDAD I**

**COMPETENCIAS**

SIEMPRE - A VECES - NUNCA

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

CUANDO HABLO, puedo:

1. Preguntar a alguien su nombre, dónde vive, si estudia o trabaja.
2. Responder diciendo mi nombre, dónde vivo, si estudio o trabajo.
3. Solicitar productos en una situación de compra.
4. Disculparme.
5. Expresar mis gustos y preferencias, respecto de hobbies y distracciones.

Fecha: .....

Las competencias solicitadas en esta ficha están referidas a la Comprensión y Expresión oral y corresponden a las exigidas en la primera unidad de la asignatura Lengua Francesa I.





Las demás competencias se presentan como sigue:

COMPETENCIAS	UNIDAD I
<p>CUANDO ESCRIBO, puedo:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Llenar una ficha de inscripción con mis datos personales.</li> <li>2. Redactar una breve carta o mensaje de invitación.</li> <li>3. Redactar una respuesta de aceptación o rechazo.</li> </ol>	<p>SIEMPRE - A VECES - NUNCA</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ....</li> <li>2. ....</li> <li>3. ....</li> </ol> <p>Fecha: .....</p>

Finalmente, se pide al estudiante que describa, con sus propias palabras, lo que es capaz de decir y hacer en relación con las cuatro habilidades lingüístico-comunicativas:

.....		.....
.....		.....
.....		.....
.....	<p>Quando hablo, puedo...</p>	.....
.....	<p>Quando escucho, puedo...</p>	.....
.....	<p>UNIDAD I</p>	.....
.....	<p>Quando leo, puedo...</p>	.....
.....	<p>Quando escribo, puedo...</p>	.....
.....		.....
.....		.....
.....		.....

En unidades posteriores (no antes de la tercera), esta ficha puede ser reformulada estableciendo combinaciones entre las habilidades:

HABILIDADES COMBINADAS	SIGNIFICADO AMPLIO
<input type="checkbox"/> <b>Leo y hablo</b> 	<input type="checkbox"/> Puedo transmitir oralmente el contenido de un mensaje escrito.
<input type="checkbox"/> <b>Leo y escribo</b> 	<input type="checkbox"/> Puedo responder o reaccionar por escrito a un texto escrito (carta, correo electrónico).
<input type="checkbox"/> <b>Escucho y hablo</b> 	<input type="checkbox"/> Puedo dialogar con un interlocutor y abordar temas de mi interés.
<input type="checkbox"/> <b>Escucho y escribo</b> 	<input type="checkbox"/> Puedo transcribir, seguir instrucciones o reaccionar por escrito según lo que escucho o se me dice.

Por último, hay una ficha de uso más personal aún, que invita al estudiante a reflexionar críticamente sobre sus debilidades y a buscar soluciones a estas falencias:

MEJORANDO MI MANERA DE APRENDER		
SI NO ...	ES PORQUE...	¿QUÉ HACER?
... comprendo una conversación grabada.	...los interlocutores hablan muy rápido. ...hay muchas palabras que no conozco.	<input type="checkbox"/> escuchar varias veces. <input type="checkbox"/> tratar de dar con el significado de las palabras desconocidas asociándolas a lo comprendido.
... comprendo un texto grabado.	...el tema no me es familiar. ...las palabras desconocidas se repiten mucho. ...nunca había escuchado este acento.	<input type="checkbox"/> escuchar sin querer comprenderlo todo, sólo para acostumbrarse al acento. <input type="checkbox"/> pedir informaciones acerca del tema, a fin de descubrir el sentido de la(s) palabra(s) desconocida(s).
... comprendo un texto escrito.	...nunca leo este tipo de texto. ...el sentido general es difícil.	<input type="checkbox"/> visualizar los elementos determinantes del tipo de texto. <input type="checkbox"/> intentar encontrar para quién y para qué ha sido escrito el texto.
... se me comprende cuando hablo.	...quiero expresar más de lo que puedo. ...me demoro mucho en encontrar las palabras. ...hablo de cualquier manera y confundo todo.	<input type="checkbox"/> observar las reacciones de mi(s) interlocutor(es). <input type="checkbox"/> preguntarle(s) para asegurarme que ha(n) comprendido. <input type="checkbox"/> intentar repetir más simplemente lo que acabo de decir. <input type="checkbox"/> pedir ayuda a mi interlocutor si tengo dificultades de expresión. <input type="checkbox"/> usar gestos, mímica, entonación para hacerme comprender mejor.

... comprendo un texto literario.	...hay muchas palabras difíciles. ...no comprendo bien lo que el autor quiere decir. ...no puedo apreciar el estilo del texto.	<input type="checkbox"/> no detenerme a la primera palabra desconocida y proseguir la lectura. <input type="checkbox"/> intentar adivinar el sentido de las palabras difíciles en función del contexto. <input type="checkbox"/> informarme acerca del autor y la época en que el texto fue escrito. <input type="checkbox"/> leer muchas veces el texto.
... me es fácil expresarme por escrito.	...no encuentro las palabras y expresiones necesarias. ...no estoy seguro(a) de la composición correcta de las frases.	<input type="checkbox"/> buscar palabras y expresiones en un diccionario. <input type="checkbox"/> buscar en una gramática ejemplos de frases y reglas de composición. <input type="checkbox"/> para ciertos textos, usar modelos preestablecidos (ej. carta formal).
... tengo facilidad para hablar.	...no sé qué decir. ...no tengo ganas de hablar. ...no entendí a mi interlocutor. ...no me atrevo a decir lo que pienso realmente.	<input type="checkbox"/> responder con fórmulas vagas. <input type="checkbox"/> intentar cambiar el tema y hablar de lo que conozco. <input type="checkbox"/> fingir que he comprendido a mi interlocutor.

Evidentemente, esta ficha puede ser completada por el estudiante. Es más, se recomienda que busque más explicaciones de su debilidad como también que aporte más soluciones para cada caso.

En suma, este documento-modelo, denominado *Mi Portafolio de Formación Inicial*, pretende transformarse en una herramienta permanente, en manos de los estudiantes, que favorezca la autogestión y la autoevaluación personal del aprendizaje de un idioma extranjero.

Desde una visión didáctica moderna, los estudiantes aparecen como los agentes cada vez más activos y responsables de su proceso de aprendizaje. Tanto más cuanto que se trata de estudiantes universitarios que además se dedicarán, durante su ejercicio profesional, a formar nuevos "aprendientes". Es por eso que este material contribuirá efectivamente a *aprender a aprender*.

Sin duda, este modelo es perfectible. No obstante, su concepción ya da cuenta de numerosas progresiones de aprendizaje, cuyos parámetros principales han sido recogidos y adaptados en esta presentación.

En consecuencia, se propone a la comunidad formadora de profesores, en particular, y de profesionales, en general, vinculados al uso de lenguas extranjeras vivas, este modelo de Portafolio de Formación Inicial.